

COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS
SUPREME JUDICIAL COURT

SUFFOLK, SS.

NO. SJC-12157

KEVIN BRIDGEMAN and Others :
:
:
:
v. :
:
:
DISTRICT ATTORNEY FOR THE :
SUFFOLK DISTRICT, and Others :
:

AFFIDAVIT OF DR. MICHAEL O'LAUGHLIN

I, Dr. Michael W. O'Laughlin, state as follows:

1. My name is Dr. Michael W. O'Laughlin, and I am the director of the Interpreter Training Program at Boston University.
2. I hold graduate degrees from Oxford and Harvard Universities, where one of my principle fields of study was translation.
3. I was hired as a full-time court interpreter in California in 1978, the same year that the Court Interpreter Act became law. Thus, I was one of the first interpreters to be hired full time anywhere in the United States.
4. In Massachusetts I have played an active role in the creation of the court interpreter profession since arriving here in 1981.
5. I have testified as an expert witness regarding language and cultural issues in over 130 cases in the District, Juvenile, and Superior Courts of the Commonwealth. I have consulted in over 190 cases in these courts of the Commonwealth and the Federal District Court.

6. I am a member of the International Association of Forensic Linguists, the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and the National Association of Judicial Interpreters and Translators. I am on the board of the Massachusetts Association of Court Interpreters and the advisory board of the International Medical Interpreters Association.
7. I am the only per-diem Certified Interpreter in Massachusetts who was asked to appear before the Committee for the Administration of Interpreters and consult with Judge Mulligan (then the Chief Justice for Administration and Management) concerning interpreter issues.
8. Further details regarding my qualifications can be found in the attached resume.
9. I was asked to examine a document entitled, "IMPORTANT NOTICE REGARDING A CLOSED CRIMINAL CASE." This notice is in English and Spanish. It contains thirteen (13) sentences in English and fourteen (14) sentences in Spanish, plus a heading and salutation in English only.
10. Besides being incomplete, the Spanish translation contained within this document is not accurate or clear.
11. The translator of this document makes grammatical errors and apparently has little or no training in the field of translation.
12. A recipient of this notice who spoke Spanish, but not English, would have great difficulty understanding several of the sentences as translated. I was only able to determine what the translator was attempting to communicate by first reading the English version.

13. The notice as a whole reads like a rough and inexperienced translation that combines Spanish words with English syntax, rather than reading like Spanish.

14. Serious, specific errors include the following:

- a. On the twelfth line, the English “vacated” is translated as “desocupar,” which is the term for vacating premises, not for vacating a judicial decision. In addition, the verb tense in this clause is translated incorrectly, so that what *will* happen in English (i.e., the vacating of the conviction) is only a possibility in Spanish.
- b. On the thirteenth line, the English “may decide to try you again on the vacated drug charge(s),” is translated as “puede optar en proceder con cargos criminales por los cargos de drogas que sean desasido.” This means, “can opt in* proceed with criminal* charges* for the drug charges that could be* freed.*” I have starred the numerous errors that make this sentence unintelligible. The errors are as follows:
 - i. The preposition used after “optar” (“decide” in English) is incorrect. Instead of “en” it should be “por.”
 - ii. The correct translation of “criminal charges” is “cargos penales,” not “cargos criminales.” A “crimen” in Spanish is a violent felony, normally a murder.
 - iii. “Try you again” is translated as “proceder con cargos criminales,” which means “proceed with criminal charges” (again, with the wrong word being used to translate “criminal”).
 - iv. The correct translation of the phrase “vacated drug charges” is “cargo(s) de droga(s) anulado(s).” This is mistranslated in the Notice as “cargos de drogas que sean desasido.” This means “drug charges that could be freed.” “Desasir” means to free oneself from some bondage or hold, not to vacate a court judgment. Thus, the use of the word is incorrect in this context, which calls for the verb “anular.” Additionally, “desasir” is a low-frequency word; one not

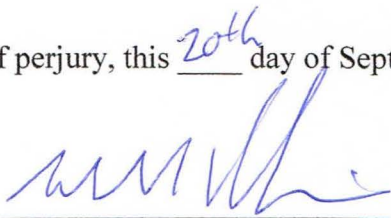
commonly used by Spanish speakers. Finally, the past participle “desasido” is improperly used in the singular form. Where a past participle follows a plural noun, such as “cargos” (“charges” in English), it should be in the plural, ending with an “s.” The words “que sean” improperly add an element of doubt to this section of the notice, since they are in the subjunctive mood, which normally refers to actions which might or might not happen. The corresponding English text states “vacated charges,” which indicates that the charges have been vacated, not that they might be. The use of the words “que sean” thus incorrectly translate the English text by adding an element of doubt which the English text does not contain.

- c. On the nineteenth line, the English “criminal clerk’s office” is translated as “la oficina del secretario criminal.” This means that the office in question is that of a clerk who is himself a violent felon.

15. These are not the only errors in the translation; these are the most serious errors.

16. Untrained persons should not be tasked with the translation of official legal documents. In recognition of this fact, the Trial Court hired a professional translator, Edgar Moros, Ph.D., who has been working to ensure that all documents currently in use in the Massachusetts trial courts are properly translated. In my opinion, he, or another competent legal translator, should have been consulted regarding this notice. The rough translation which is now part of the document in question should not have been used for any official purpose.

Sworn to, subject to the pains and penalties of perjury, this 20th day of September, 2016.



Dr. Michael O'Laughlin

Dr. Michael W. O'Laughlin

Expert Witness for Language and Cultural Issues
Director, Boston University Interpreter Program
Forensic Transcriber and Translator
Certified Court Interpreter
Certified Language Proficiency Tester

801 Maple St. Carlisle, MA 01741 mol@bu.edu www.drolaughlin.com (978) 371-1278

Education

Th.D. 1987 The Divinity School, **Harvard University**

M.A. 1986 Trinity College, **Oxford University**
(residence, 1979-81) *honours*

B.A. 1981 Trinity College, **Oxford University**
honours

B.A. 1977 **University of California at Santa Cruz**
cum laude

Special Diplomas and Training

Diploma Superior de Español

1994 **Ministry for Education and the Sciences**, Madrid, Spain

BEST Plus Test Administrator Training

2007 **Center for Applied Linguistics**, Washington, DC

Forensic Transcription and Translation (FTT) Techniques

2012 **National Association of Judicial Interpreters and Translators**, Boston

International Summer School in Forensic Linguistic Analysis

2012 **Universitat Pompeu Fabra**, Barcelona, Spain

OPI Proficiency Assessment Training

2013 **American Council on the Teaching of Foreign Languages**, Orlando, FL

Certification

Qualification as Court Interpreter, Municipal Court of California,
County of Monterey, Salinas Judicial District, October 13, 1978

Certification as Interpreter, Administrative Hearing Interpreter Program
California State Personnel Board, July 1, 1979

Certification as Court Interpreter, The Trial Court
Commonwealth of Massachusetts, November 1, 1989

Certification as an Oral Proficiency Tester,
American Council on the Teaching of Foreign Languages, December 1, 2014

Language Abilities:

English and Spanish—Complete fluency, native or near native proficiency
French, Portuguese and Italian—Conversational proficiency and reading knowledge
German—Basic proficiency in speaking and reading
Latin, Greek, Syriac and Hebrew—Reading knowledge

Distinctions and Recognition at a Glance:

- The federal Court Interpreter Act was signed in 1978. That same year I was hired as a full-time court interpreter in Santa Cruz, CA, one of the first full-time interpreters to be hired anywhere in the United States.
- Qualified or accepted as an expert in the Administrative, District, Juvenile, and Superior Courts of Massachusetts. Have testified in over 120 cases and have been hired and consulted on over 180.
- Included on the CPCS list of qualified experts as the only approved expert in the fields of language and cultural issues in 2005. Likewise, was the first to be listed in the new expert category of Forensic Translation and Transcription in 2012.
- Published author whose books and articles have been translated into Chinese, Dutch, Filipino, Finnish, French, German, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Polish, Romanian and Spanish.
- Certified court interpreter with 40 years experience.
- Certified language proficiency tester.
- The only court interpreter in Massachusetts to be recognized for making a special contribution to interpreter affairs in a state-wide memo issued by the Office of Court Interpreter Services.
- The only court interpreter in Massachusetts to be summoned before Judge Robert Mulligan, former Chief Justice for Administration and Management, to advise him and the Committee for the Administration of Interpreters.

- The only court interpreter in Massachusetts to address Chief Justice Margaret Marshall and other high-ranking justices regarding interpreter matters.
- Chosen to interpret for depositions in the Big Dig ceiling collapse case, the most high-profile recent case requiring an interpreter in the courts of Massachusetts.
- Director of the Boston University Interpreter Training Program, the most prestigious interpreter training program in New England, attracting students from the New England region, other states, and abroad.
- Invited to speak or teach by a number of different institutions, including Anna Maria College, the Archdiocese of Boston, the Archdiocese of Providence, Bar Advocates of Worcester County, Bentley College, Boston College, Boston University, Brown University, Catholic Charities, the Committee for Public Counsel Services, Children and Family Law Division, the Concord Continuing Legal Education Forum, the Disability Law Center, the Essex County Bar Association Advocates, the Greater Lowell Bar Association, Harvard University, the Henri Nouwen Society, the International Medical Interpreter Association, the Lviv Theological Academy (Ukraine), the Massachusetts Bar Association, Massachusetts Continuing Legal Education (MCLE), the Massachusetts Court Interpreter Association, the Massachusetts Law Reform Institute, the New England Translators Association, the Suffolk Lawyers for Justice, the Trial Court of Massachusetts, Tufts University, the University of Texas-Pan American, the University of Toronto, the Volunteer Lawyer Project, WCRB.
- Recipient of two writing grants. Contributed to a new translation of the Bible and published other translations.
- Subject or primary source for several front-page media articles,

Rhode Island Lawyer's Weekly, 2-4-2010

BU Today, 1-27-2011 (<http://www.bu.edu/today/node/12198>).

The Lowell Sun, 8-26-2015

In addition, I gave critical testimony in a successful motion for a new trial, freeing a man wrongfully imprisoned for murder after 17 years in jail. This news item appeared on the front page of the *Boston Globe*, 6-18-2015. I was not mentioned in the article.

- Member of the International Association of Forensic Linguists, the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and the National Association of Judicial Interpreters and Translators
- Named to the *Accreditation Advisory Board* of the International Medical Interpreters Association, 2011
- Elected to the *Board of Directors* of the Massachusetts Association of Court Interpreters, 2014

- Extensive work in Forensic Translation and Transcription begun in 2012 and continuing to the present for the Suffolk County District Attorney and for other attorneys and entities.

Training and Experience Regarding Foreign Languages, Relevant to Proficiency Testing and Translation Issues

- **More than 1,300 classroom hours studying languages, textual analysis and translation issues**
University of California at Santa Cruz, Oxford University, Harvard University,
1973-1987
- **More than 1,300 classroom hours teaching languages and language-related issues**
Harvard University, Bentley University, Boston University
1983-2014
- **More than 1,200 contact hours testing language proficiency in English, Spanish and Portuguese**
Boston University, 2003-2014
- **Professional Conferences and Trainings regularly attended:** International Association of Forensic Linguists, International Association of Medical Interpreters, New England Translator's Association, Office of Court Interpreter Services of the Trial Court

Chronology of Relevant Experience

- **Full-time Interpreter and Clerk,**
Santa Cruz Municipal Court, Santa Cruz, CA 1978-9
- **Official Spanish Translator,**
Santa Cruz County Elections Department, Santa Cruz, CA and Santa Cruz City Manager, Santa Cruz, CA 1978-9
- **Approved Court Interpreter,**
Judicial Language Center, Suffolk Superior Court, Boston, MA 1982-9
- **On-Call Spanish Interpreter,**
Cambridge Hospital, Cambridge, MA 1984-6
- **Teaching Fellow, Elementary Greek,**
Harvard Divinity School, 1984

- **Master Teacher of Ethics,**
Harvard College, 1984-9
One of two planners and administrators of Moral Reasoning 30, one of the largest and most popular classes in the history of Harvard University. This was Prof. Harvey Cox's "Jesus and the Moral Life," in which I supervised 15 graduate fellows and the teaching of over 2,000 undergraduates. I did this as a teaching fellow and later, after graduation, Harvard College asked me to continue administering this course. This celebrated class has now been chronicled in Harvey Cox, *When Jesus Came to Harvard: Making Moral Choices Today* (Boston and New York: Houghton Mifflin, 2004)
- **Wiretap Transcriber and Translator,**
Office of the Massachusetts Attorney General, 1990
- **Instructor,** Theological Spanish,
Harvard Divinity School, 1990 and 1991
- **Certified Interpreter and Translator,**
The Trial Court of the Commonwealth of Massachusetts, 1990-present
- **Certified Interpreter,**
Certified Interpreter Service, Cambridge, MA, 1995-2000
- **Expert Witness for Linguistic and Cultural Issues,**
The District, Juvenile and Superior Courts of Massachusetts, 1992-present
- **Personal Document Translator,** 1990-present
Specializing in the translation and authentication of certificates, diplomas, licenses, and other personal documents written in Spanish, French, Italian, German, Latin, Portuguese and English
- **Instructor,** *The Western Spiritual Tradition*, 1995 to 1997
Led a group of professional and academic inquirers in exploring the major themes of Western philosophy and religion. Beginning with the preSocratics and the Hebrew prophets and continuing to late Antiquity, the basic themes of Western spirituality were presented through an examination of their formative period.
- **Spanish Translator,** International Finance Materials,
Harvard Institute for International Development, 1997
- **Lecturer,** Harvard Seminar on Environmental Values, *Harvard University*, October 28, 1997
Invited, along with paleontologist Mark McMenamin, to give the initial lecture of the permanent Seminar on the Environment at Harvard University. Ours was the first offering in a year-long series entitled, "Water - Substance and Symbol of Life: Steps to a New Water Ethic." Addressed an audience of Harvard and MIT faculty and graduate students on the issue of communications between religion and science.

- **Instructor**, New Testament Studies, *Lviv Theological Academy and Rudno Seminary of the Holy Spirit, Ukraine*, Winter, 1997
Following the collapse of the Soviet Union, religious education was quickly reinstituted all over the Eastern bloc, despite adversity and very difficult conditions. Due to the severe persecution of the large Uniate Church in Ukraine, there were almost no Ukrainian scholars able to teach the flood of seminarians and theology students that suddenly materialized seeking instruction in that faith. Therefore several scholars from Europe and the United States went to Ukraine to teach them. I was asked to go to Lviv and teach what would be the first academically-respectable courses on the New Testament to be offered anywhere in Ukraine in fifty years. While there I lived in a crowded, startup seminary of the Greek Catholic Church along with 300 seminarians. I taught there and in the hastily-reopened Lviv Theological Academy, an institution which had been closed by the Nazis.
- **Instructor**, “Legal Interpretation,”
Taught a 36-hour course on interpreting in a variety of legal settings, emphasizing professional ethics, technique and basic legal concepts
Interpreter Certificate Program, Bentley College, Waltham, MA, 1996-2002
- **Speaker**, “How to Work Effectively with Interpreters”
Continuing Legal Education Program, Massachusetts Bar Association, May 28, 1998
- **Speaker**, “Ethical Issues for Interpreters,”
Catholic Charities, March 3, 1999
- **Speaker**, “Working with Non-English Speaking Clients Through an Interpreter,”
Representing the Whole Client 2001, a training presented by the Legal Services Training Consortium of New England and the Massachusetts Law Reform Institute, January 30, 2001
- **Trainer**, “Serving the Disabled Population and Using an Interpreter”
Disability Law Center, 2002
- **Director**, Interpreter Training Program, *Boston University*, 2002 to present
After having taught a course in Legal Interpreting at Bentley College for many years, was named as director when the interpreter training program migrated to Boston University. There I reconstituted the Portuguese language program with a complete change of faculty, oversaw a difficult transition period, and created a Chinese program. Continued to teach the class on Legal Interpreting and expanded the program into several new areas, including Community Interpreting. One of my primary responsibilities is the testing of candidates for the program. I designed the entrance exams and I supervise the testing of roughly 100 candidates per year in English proficiency, foreign language proficiency, reading comprehension, linguistic awareness and innate skills in interpreting and translation. This is the most respected and thorough interpreter training program in New England.

- **Speaker**, “Cultural Commentary: The Parameters and Pitfalls of Providing Explanations,” Massachusetts Medical Interpreter Association Conference on the Role of Culture in Medical Interpreting, October 18, 2003
- **Speaker**, “A Discussion on Interpreter Training,” and “Special Topics in Interpreter Ethics: Making Changes in Order to Make Sense” Tenth Annual Conference of the New England Translators Association, May 6, 2006
- **Speaker**, “Constructing a Cultural or Language-Based Defense,” Concord Continuing Legal Education Forum, May 21, 2009 and Suffolk Lawyers for Justice, June 2, 2009
- **Speaker**, “From Greeks to Gringos: Encounters with Incomprehensible Speech in the Western Tradition,” Thirteenth Annual Conference of the New England Translators Association, May 30, 2009
- **Speaker**, “Immigrants and Bilingualism,” Presentation for the Faculty of the Boston University Interpreter Training Program, October 27, 2009
- **Conference Interpreter**, *No Alcanza: Voices from Guatemala’s Enduring Search for Peace*, Institute for Global Leadership, Tufts University, February 4-6, 2010
- **Speaker**, “Cultural and Language Issues in Criminal Defense and Civil Litigation,” Essex County Bar Association Advocates and Greater Lowell Bar Association, April 13 and 15, 2010
- **Speaker**, “Foreigner Parents and their Americanized Kids: Typical Tensions in Immigrant Families and their Legal Consequences,” Children and Family Law CLE, Cambridge, April 28, 2011, Lawrence, May 12, 2011
- **Panelist**, “Representing Immigrant Clients in the Juvenile Court,” 12th Annual Conference, Juvenile Delinquency & Child Welfare Law 2011, MCLE New England
- **Lead Panelist**, “Advocacy in Interpreting: Possibilities and Pitfalls,” 16th Annual Conference, New England Translators Association, 2012
- **Speaker**, “Barriers to Comprehension of the Miranda Warnings,” Annual Conference, National Association of Judiciary Interpreters and Translators,” 2012
- **Speaker**, “Barriers to Comprehension of the Miranda Warnings,” Criminal law CLE lecture presented to the Worcester Bar Advocates, May 30, 2012, The Suffolk Lawyers for Justice, Sept. 6, 2012, the Lowell Bar Advocates, Sept. 20, 2012, and the Concord Bar Advocates, Oct. 2, 2012.
- **Forensic Transcription and Translation**, After completing several trainings in 2012, began to work on large-scale transcription projects for both public defenders

and district attorneys. These transcriptions were primarily of police interrogations and jail phone calls. I was then able to qualify as an expert and was the first person to be listed as an expert in FTT by the Committee for Public Counsel Services.

- **Guest Speaker**, “Legal Spanish,” A lecture delivered via Skype for the Continuing Education Division of the University of Texas-Pan American in Edinburg, Texas, April 13, 2013.
- **Speaker**, “The Lawyer and the Language Barrier: Achieving Better Communication with Limited English Proficient Clients,” a lecture sponsored by the Volunteer Lawyers Project of the Boston Bar Association, June 16, 2014
- **Speaker**, “Defending Immigrants Charged with OUI,” Criminal law CLE lecture presented to the Suffolk Lawyers for Justice, November 13, 2014.
- **Lead Panelist**, “Paths for Bilingual Professionals in Interpretation and Translation,” Boston University International Education Week, 2014, November 18, 2014.
- **Researcher and Consultant**, Amicus curiae brief submitted regarding a Petition for a Writ of Certiorari, *Aifang Ye v. United States*, U.S. Supreme Court, March, 2016. This case concerned whether a defendant has a sixth-amendment right to confront the police interpreter used to interrogate him or her. I did extensive research and writing in support of the Amicus and it uses one of my cases as an example.
- **Speaker**, “Interpreting Here and Now,” a public lecture given at Boston University, June 15, 2016.

Published Translations

- Segundo Galilea, "Between India and New York," *Commonweal* (Feb. 8, 1985) 82-3 (translation from Spanish)
- "Evagrius Ponticus, *Antirrheticus* (Selections)," in Vincent Wimbush, ed., *Ascetic Behavior in Greco-Roman Antiquity: A Sourcebook* (Philadelphia: Fortress, 1990) 243-62 (translation from Syriac)
- Gospel of John Team, The Jesus Seminar 1990-2, published as Robert Funk et al., *The Five Gospels; The Search for the Authentic Words of Jesus* (New York: MacMillan, 1993) (translation from Greek)
- Jon Sobrino, SJ, “Monseñor Romero, a Salvadoran and a Christian,” *Spiritus* 1 (2001) 143-55. Reprinted in Jon Sobrino, *Witnesses to the Kingdom: The Martyrs of El Salvador and the Crucified Peoples* (Maryknoll, NY, 2003) 167-78 (translation from Spanish)

Additional Publications

- "Elements of Fourth-Century Origenism: The Anthropology of Evagrius Ponticus and its Sources," in C. Kannengiesser and William Petersen, eds., *Origen of Alexandria, His World and His Legacy* (Notre Dame, IN: Notre Dame University, 1988) 357-73
- "To Die in New Orleans, Reflections at Walker Percy's Grave," *Commonweal* (May 17, 1991) 321-3
- "New Questions concerning the Origenism of Evagrius," in Robert Daly, ed., *Origeniana Quinta* (Leuven, Peeters, 1992) 528-34
- "The Bible, the Demons and the Desert, Evaluating the *Antirrheticus* of Evagrius Ponticus," *Studia Monastica* (1992) 201-15
- "Saving the Soul from the Discard Pile," *Christian Spirituality Bulletin* 1 (1993) 16-7, a review of Thomas Moore, *Care of the Soul: A guide for Cultivating Depth and Sacredness in Everyday Life* (San Francisco: Harper, 1992)
- "Evagrius Ponticus in Spiritual Perspective," *Studia Patristica* 30 (1997) 224-30
- "Henri Nouwen in Life and in Death," *America* May 10, 1997 18-20, partially reprinted in Robert Durback, *Seeds of Hope: A Henri Nouwen Reader* (2nd ed.; New York: Image, 1997) 8-13
- "Closing the Gap Between Antony and Evagrius," in W.A. Bienert and U. Kühneweg *Origeniana Septima: Origenes in den Auseinandersetzungen des 4. Jahrhunderts* (Leuven: University Press, 1999) 345-54
- "Flying with the Dutchman: A Review of Two Recent Books About Henri Nouwen," *Christian Spirituality Review* 7:2 (1999) 21-5
This article was translated into Dutch as "Flying with the Dutchman: Boekenrubriek" *Henri Nouwen Stichting* 2/1 (Rotterdam, 2000) 6-10
- "Evagrie Ponticul intr-o perspectiva spirituala" in Gabriel Bunge, *Parintele duhovnicesc si gnoza crestina dupa avva Evagrie Ponticul* (Sibiu, Romania: Deisis, 2000) 247-67
Romanian translation of "Evagrius Ponticus in Spiritual Perspective" and "New Questions concerning the Origenism of Evagrius," placed as an afterword to longer works by Gabriel Bunge translated from German.
- Henri Nouwen, *Jesus: A Gospel* (Edited and Introduced by Michael O'Laughlin; Maryknoll, NY: Orbis, 2001)

This book won several 2002 Catholic Press Awards: First place for a hardback book on Spirituality and first place for Design. It has been translated into a number of languages, including Dutch, Italian, Japanese and Korean.

- "Beyond the Research Phase in Biblical and Patristic Studies," Garry Trompf and Gildas Hamel, eds. *The World of Religions: Essays on Historical and Contemporary Issues in Honour of Professor Noel Quinton King* (Contextual Theological Education Series 24; Delhi: ISPCK, 2002) 109-28
- "Henri Nouwen," in Michael Glazier, ed., *Modern Catholic Encyclopedia* (Revised Edition; Collegeville, MN: Liturgical Press, 2004) 586-7
- *God's Beloved: A Spiritual Biography of Henri Nouwen* (Maryknoll, NY: Orbis, 2004)
This book won an award from the Catholic Press Association and has been translated into many languages, including Dutch, German, Italian, Polish, and Spanish.
- Forward to Henri Nouwen, *In Memoriam* (Notre Dame, IN: Ave Maria, 2005) 7-9
- *Henri Nouwen: His Life and Vision* (Maryknoll, NY: Orbis, 2005)
This book won an award from the Catholic Press Association and has been translated into several languages.
- "A Spiritual Mentor's Lasting Influence," *Harvard Divinity Today* (Spring 2006, Vol. 2, No. 1) 11.
- "Henri the Teacher," in Gerald S. Twomey & Claude Pomerleau, eds., *Remembering Henri: The Life and legacy of Henri Nouwen* (Maryknoll, NY: Orbis, 2006) 1-10
- "Helmut Koester, Doctorvater," in James D. Smith & Philip Sellw, *The Fabric of Early Christianity: Reflections in Honor of Helmut Koester by Fifty years of Harvard Students* (Eugene, OR: Pickwick, 2006) 73-7
- "A New Model for Interpreting," *Massachusetts Legal Interpreter* (December, 2006) 11-15
- "From Greeks to Gringos: Encounters with Incomprehensible Speech in the Western Tradition," unpublished
- "Nouwen, Emerson, and the Emerging of the American Vision," in Jonathan Bengtson and Gabrielle Earnshaw, eds., *Turning the Wheel: Henri Nouwen and Our Search for God* (Maryknoll, NY: Orbis, 2007) 68-75
- "Spiritual Formation and Counsel," in George T. Kurian, ed., *The Encyclopedia of Christian Literature* (Lanham, MD, 2010)

- “Immigrants and Bilingualism,” *Proteus, the Newsletter of the National Association of Judicial Interpreters and Translators* 19 (Fall, 2010) 1, 8-10
- “Ask the Expert: The Importance of Language Testing in Standard Criminal Cases,” posted December 5, 2010 on *Extradition and Cross Border Criminal Defense News*, found at <http://obtainingforeignevidence.blogspot.com>.
- “How to Use an Interpreter: A Manual for the Legal, Medical, Business and Service Communities,” and “The Origins Interview: A Practical Approach to Improving Communication with Immigrant Clients,” in Amy Karp & Wendy Wolf, eds., *12th Annual Conference Volume, Juvenile Delinquency & Child Welfare Law 2011* (Boston: MCLE, 2011) 179-200
- “Critical Difference Between Transcription and Translation,” Letter to the Editor of *Massachusetts Lawyers Weekly*, commenting on Supreme Judicial Court’s decision on *Commonwealth v. Portillo*, 40 MLW 1799, June 18, 2012
- “The Case of the Missing Letters, Or, What to Do if the Source Document is Written in Code,” *Proteus, the Newsletter of the National Association of Judicial Interpreters and Translators* 21 (Fall, 2012) 4
- “Scalia was Careful Keeper of Confrontation Clause,” Letter to the Editor of *Massachusetts Lawyers Weekly*, commenting on *Crawford v. Washington*, *Melendez-Diaz v. Commonwealth* and *Aifang Ye v. United States*, Vol. 45, No. 13 MLW, p. 39 (March 28, 2016)
- “Addressing Linguistic and Cultural Issues in American Criminal Cases,” *Language and Law / Linguagem e Direito* (forthcoming)